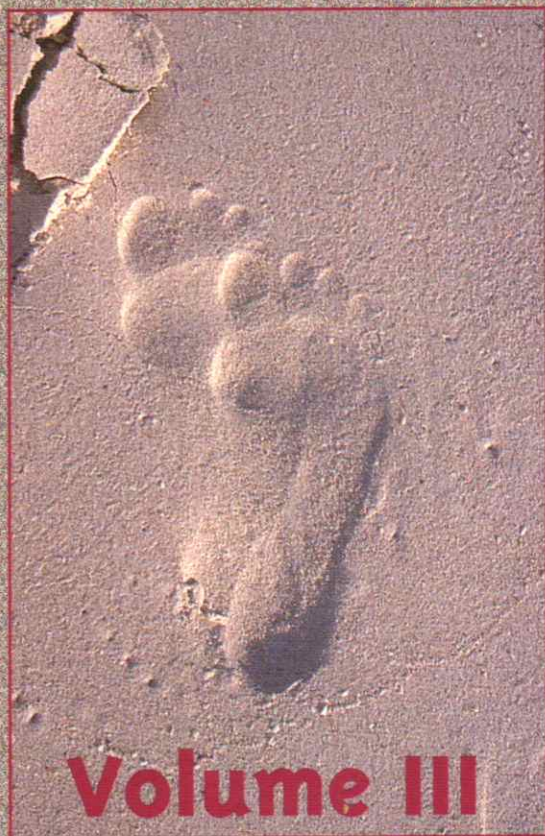




*anovar/anosar*  
*estudios de traducción e interpretación*



## **Volume III**

*Alberto Álvarez Lugris • Anxo Fernández Ocampo*  
*(editores)*

SERVICIO DE PUBLICACIÓNS



UNIVERSIDADE  
DE VIGO

UNIVERSIDADE DE VIGO

## ÍNDICE

Nota dos directores da colección .....	9
Alberto Álvarez Lugrís – Interferencias léxicas nos alumnos de traducción .....	11
Inmaculada C. Báez Montero – Las primeras manifestaciones, las primeras traducciones.....	17
M <sup>a</sup> Carme Barreiro García – Algunhas tendencias máis recentes no estudio interdisciplinar da Sociolingüística e a Traducción .....	27
M <sup>a</sup> Jesús Barsanti Vigo, M <sup>a</sup> José Corvo Sánchez – La responsabilidad del gramático: la traducción en las gramáticas contrastivas .....	37
Ana Maria Clark Peres – La traduction des contes de fées au Brésil .....	45
Irene Doval Reixa – A problemática das distintas equivalencias na traducción dos estranxeirismos alemáns .....	53
Anxo Fernández Ocampo – A <i>variante total</i> como forma de resistencia fronte ós modelos traducidos .....	61
Carlos Fortea – Responsabilidad anónima y responsabilidad limitada: Entre la espada del encargante y la pared de la responsabilidad .....	69
Paloma Garrido Íñigo – Mecanismos lingüísticos de traducción a través de la fijación de las estructuras como <i>c/comme c</i> .....	73
Carmen Gierden – La traducción de cómics del alemán al español como ejercicio didáctico integrativo de la pluridisciplinariedad dentro del ámbito de la traducción pedagógica .....	79
Carmen Gómez Pérez – Los compuestos ocasionales alemanes: un problema de traducción al castellano .....	87

# La traducción de cómics del alemán al español como ejercicio didáctico integrativo de la pluridisciplinariedad dentro del ámbito de la traducción pedagógica

Carmen Gierden  
Universidade de Valladolid

## 1. Introducción

Es un hecho probado que el humor verbal junto a las realizaciones pictóricas son un acicate para practicar las distintas destrezas lingüísticas<sup>1</sup>, en el caso que nos ocupa, del alemán como LE (Cfr. Boos 1996:266). El discente se siente inmediatamente atraído por la afabilidad de las viñetas, que contienen en gran parte el elemento lúdico pertinente, y desea descubrir el alcance significativo del texto que los acompaña.

Sin embargo, abordar la traducción de una tira de viñetas o un chiste puede resultar, a pesar de su aparente trivialidad, una tarea muy compleja. Primeramente porque el posible significado de una palabra no se restringe a sus denotaciones sino también a sus connotaciones y asociaciones y, seguidamente, porque la cultura receptora es determinante para la captación del mensaje (de Vega 1984:367-436). En este sentido hay casos en que los chistes pueden constituir un verdadero obstáculo en la comunicación intercultural si el receptor no consigue establecer relaciones de referencia concretas entre los constituyentes textuales y las objetivaciones extralingüísticas (Schäfer 1996:36). Es precisamente en los códigos verbales y también en los no verbales de las viñetas<sup>2</sup> donde mejor se ejemplifica y se cristaliza la idea de que la traducción es una transmisión cultural de forma bilateral (Mecklenburg 1990:88; Newmark 1988:137). Según Rabadán "Pero esto no quiere decir que la traducción sea imposible: siempre es posible traducir, porque no existe la igualdad, sino la equivalencia en la diferencia." (1992:55). Y esto es lo que, en parte, deseamos evidenciar con nuestra contribución expositiva.

El elemento de la comicidad abre todo un campo de explotación pluridisciplinar y ecléctico<sup>3</sup>, tanto desde el punto de vista didáctico como traductológico. Muy a menudo es necesario un ingente número de factores extratextuales (Vid. Butolussi 1995:394) para lograr un análisis acurado del texto y, en consecuencia, una traducción satisfactoria.

## 1.2. Cuestiones problemáticas

Traducir del al. al esp. no es tarea fácil, no sólo porque son dos lenguas disímiles tanto en el aspecto morfosintáctico como léxico, sino también por: a) el humor que las separa. Hacer que el humor alemán haga gracia a un español, conservando el sentido original<sup>4</sup>, es a veces una tarea ardua, pues ello implica recoger todas las connotaciones socio-políticas-afectivas<sup>5</sup> y reverberizarlas; b) por el grafismo caricaturesco que posee una enorme expresividad y que condiciona la traducción (Vid. Fernández Cuesta 1989:184; Calvo 1990:338). De forma que traducción y dibujo se complementan, siendo este último su soporte gráfico aclaratorio.

Por si fuera poco, a esto hay que añadir las cuestiones relativas al estilo como: a) procurar no atentar contra la sencillez, que suele caracterizar a los cómics, y lograr solventar las dificultades lingüísticas respetando la intencionalidad estilística (Cfr. Tricás 1996:132); b) saber adaptar la traducción

fielmente al registro o tono del texto, y, por último, c) no dejarse encorsetar por el aspecto formal de la LO, lo que Rossell recoge acertadamente como “la tiranía formal” (1996:210).

Si estos escollos se consiguen salvar satisfactoriamente entonces el acto de traducir se habrá convertido en un acto de creación.

### **1.3. Objetivos**

No es nuestro propósito revisar los diferentes planteamientos teóricos interdisciplinares<sup>5</sup> (psicolingüística, sociolingüística, pragmática, semiología, psicología de la percepción, kinésica) que han servido de soporte epistemológico y han arrojado luz, sin duda alguna, sobre el análisis de los cómics (López García 1988: cap. 4 y 5), aunque sí creemos conveniente en aras de una mayor claridad definir lo que va a ser nuestro objeto de atención y las acepciones “cómico, chiste, viñeta” que vamos a manejar, ya que en este caso existen algunas confusiones terminológicas.

1.3.1. En primer lugar nuestro enfoque se sitúa voluntariamente en la práctica, haciendo uso de la traducción como recurso pedagógico para maximizar y rentabilizar el aprendizaje del alemán como LE (Vid. también García Yebra 1982).

1.3.2. En segundo lugar, clasificar los cómics en torno a aspectos gramaticales concretos (léxicos, morfológicos, sintácticos, etc.) realizando de este modo un parangón entre las dos lenguas al. y esp.

1.3.3. En tercer lugar incidir en algunos aspectos especialmente problemáticos en la traducción, haciendo uso productivo del ejercicio de traducción.

1.3.4. Utilizar la traducción como vehículo transmisor de la historia, el ámbito geográfico, las estructuras sociales o de las mentalidades de la lengua de partida. La realización de estos ejercicios podrá facilitar una aproximación comparativa y contrastiva de las dos culturas, dentro del marco de la *Landeskunde* (clase de *Cultura y Civilización*), e incluso, como apunta Elena, profundizar en “las circunstancias culturales, históricas o sociológicas” de la cultura de los propios receptores (1994:16).

1.3.5. En quinto y último lugar, explotar el género del cómic y de los chistes como una cantera valiosa para que el discente aprenda y atesore nuevas unidades en su lexicón mental, ya que no hay que olvidar que “el conocimiento del léxico es dinámico y acumulativo” (Lahuerta & Pujol 1996:123).

Estas actividades de traducción que proponemos están especialmente pensadas para ser utilizadas en un nivel de principiantes y nivel medio de la lengua alemana como actividad complementaria y para crear mayor dinamismo en las clases<sup>6</sup>.

### **1.4. Definición**

Los cómics como subgénero literario han gozado de generalizada mala prensa por parte de la crítica a pesar de haber tenido desde sus inicios una enorme aceptación popular. Es nuestro deseo revitalizar y redescubrir la utilidad de los cómics y chistes para la clase de alemán, ya que reproducen reacciones y aconteceres de una comunidad específica dentro de un marco de referencia determinado culturalmente y vinculado a factores políticos y a la vanguardia cultural en general.

Gubern define desde el punto de vista estético los cómics como una “estructura narrativa formada por la secuencia progresiva de *pictogramas*, en los cuales pueden integrarse elementos de escritura fonética” (1981:35); desde el punto de vista formal como “una acumulación de viñetas” (37); desde el punto de vista pragmático “un medio expresivo perteneciente a la familia de medios nacidos de la integración del lenguaje icónico y del lenguaje literario” (105) y, desde una perspectiva estrictamente lingüística “un cierto número de unidades dotadas de significado” las cuales se dividen a su vez en “macrounidades significativas, unidades significativas y microunidades significativas”<sup>7</sup> (110). Por otra parte, la viñeta constituye “la unidad significativa” (110), es decir el marco iconográfico en el que

se insertan los diálogos, pensamientos, metáforas visualizadas que separan espacial y temporalmente las acciones. Gubern precisa más adelante que la viñeta representa “un espacio y un tiempo [...] que adquiere dimensión de temporalidad [...] gracias a las convenciones de su lectura” (115-116).

Con respecto a los chistes que hemos seleccionados *ad hoc*, éstos son chistes gráficos acompañados de una aguda forma de expresión.

### 1.4.1. Tipología textual y función

Según la clasificación de la tipología textual ofrecida por Reiß, los cómics se encuadran, a nuestro juicio, muy bien en el tipo de “appellbetonte Texte” —aunque ella no los menciona— (1986:44-49) no sólo por transmitir contenidos en una forma lingüística determinada, sino también por la función específica que se les asigna. Según Reiß “typisch für sie ist vielmehr, daß mit Ihnen stets eine Absicht, ein bestimmtes Ziel, ein außersprachlicher Effekt verbunden ist. Auf diese Effektlösung kommt es an” (44). Esto es de fácil corroboración pues los cómics se caracterizan por el uso de una parte textual, compuesta de palabras u oraciones, y de una serie de convenciones tipográficas que señalan, p. ej. el volumen de las voces, las pausas, el ritmo, la entonación, la velocidad en el habla, risas, suspiros, etc., además, desde el punto de vista icónico, muestran gestos, determinados comportamientos o actitudes, aspecto y movimientos corporales. En definitiva, incorporan códigos verbales, paraverbales y no-verbales y su función es marcadamente apelativa: atraen y llaman la atención del lector incitándole a la risa. Algunos persiguen incluso conmovir o aleccionar. Dentro de esta función apelativa, el signo lingüístico recobra una especial fuerza y es “—Symbol kraft seiner Zuordnung zu Dingen in der Welt, —Symptom kraft seiner Abhängigkeit vom Sprecher (Schreiber), —Signal kraft seines Bezugs auf den Hörer (Leser)” (Götze & Hess-Lüttich 1989:447). Siguiendo la tríada de elementos que intervienen en la comunicación “lengua, contexto y usuarios” (Rabadán 1996:93 y ss.), la función de estos chistes sería por tanto alcanzar a un público heterogéneo. De hecho cabe advertir que han sido extraídos de la prensa y que muchos de ellos acompañan los artículos o comentarios periodísticos con el fin de ajustar o valorar irónicamente su contenido.

## 2. Ejemplos prácticos

Los ejemplos que presentamos a continuación son de carácter eminentemente práctico y sirven tanto al ejercicio de la traducción como al aprendizaje del idioma. Dada la poca extensión de que disponemos ofrecemos solamente 7 ejemplos.

### EJEMPLO 1

El primer ejemplo que presentamos es un claro proceso de asociación verbal que trae consigo la dispersión semántica del vocablo *Landstreicher* que significa realmente *vagabundo* y que junto, esto es de suma importancia, con el correspondiente pictograma favorece la interpretación literal —palabra por palabra— del compuesto. La única posibilidad que contemplamos es, por tanto, recurrir a un segmento simétrico desde el punto de vista morfológico y semántico en la LT como *pintor de paisajes*<sup>9</sup>.

El efecto humorístico deriva también de otras asociaciones cognitivas (López García 1988:61), sobre todo, si pensamos en la afición del alemán por el respeto y la preservación del medio ambiente y por lo que el europeo mediterráneo catalogaría como exagerada preocupación ecologista. De modo que el chiste vertido y recibido en nuestra cultura produciría un doble efecto humorístico al de la cultura de partida.

La traducción que proponemos: *¿No han visto nunca a un pintor de paisajes?* La imagen incita especialmente a interpretar *Landstreicher* de otro modo al de su acepción normal, se trata por tanto de una metáfora visualizada<sup>10</sup>. El chiste esconde además una sutil ironía pues lo encontramos publicado justo al lado del artículo titulado “Protectores con la naturaleza”.

TRASFONDO CULTURAL: La preocupación por la conservación de bosques, zonas ajardinadas o verdes o ante cuestiones medioambientales (cambio climático, capa de ozono) o la deforestación es la nota dominante en el pueblo alemán<sup>11</sup> y, en consecuencia como fruto de ese sentir, una constante en los chistes. Esto nos lo confirma también el siguiente ejemplo.

#### EJEMPLO 2

Que los alemanes son un pueblo con tradiciones muy arraigadas y que tratan de compaginarlas activamente con la ecología (tala de árboles), lo evidencian las siguientes viñetas.

La comicidad reside en primer lugar en el neologismo compuesto *verbraucherfreundlich* creado por el autor por analogía con *umweltfreundlich* que significa respetuoso con el medio ambiente, por consiguiente *verbraucherfreundlich* debiera ser *respetuoso con el consumidor*, lo cual nos hace pensar en un árbol apto o cómodo para el consumo. A esto se suma la estupefacción del entrevistador que quizá pudiera estar pensando en árboles más ecológicos, de plástico, etc. para paliar la deforestación ...

Problemas léxicos: Las palabras clave para la interpretación son *verbraucherfreundlich* y *standfest*.

Llama la atención, por otra parte, el mimetismo plástico del texto, que imita y parodia la lengua culta y el lenguaje científico —sus estructuras sintácticas y fonológicas— a la vez que se mofa de la distancia existente con el receptor laico, ajeno a las cuestiones científicas como clonación, manipulación genética, etc.).

Proponemos la siguiente traducción: —Profesor, usted está trabajando en el desarrollo de árboles navideños *respetuosos con el consumidor*<sup>12</sup>. / —Sí, de hecho hemos logrado mediante la manipulación genética ... / —cultivar abetos con patas fijas<sup>13</sup>.

NOTA CULTURAL: recuérdese que el típico árbol navideño es de invención alemana y que su tradición se remonta al s. VIII; más tardíos, sin embargo, son los adornos navideños que datan del s. XVI y con certeza se sabe que el *Christbaum* es una tradición firmemente consolidada en el s. XVIII (Vid. Panati 1987:77-78).

#### EJEMPLO 3

El siguiente ejemplo que proponemos es un chiste gráfico que destaca por el uso de neologismos puntuales y cuya recreación léxica habrá que respetar en la LT si deseamos emular el juego de palabras y el efecto humorístico. Los vocablos problemáticos son *Bierkreiszeichen* a) por mímesis a *Tierkreiszeichen* (signo zodiacal), *Faßzendent(en)* b) por analogía a *Aszendent(en)*.

Sugerimos, por tanto, recrear estos neologismos con elementos propios de la LT, siguiendo las mismas reglas de creación que propone Tricás (1996:147) quien a su vez se basa en Newmark. Este proceder se ve además sobradamente justificado por las exigencias funcionales del texto. Proponemos la siguiente traducción:

—No es suficiente con saber en qué *signo cerviacal* ha nacido sino que también tiene que conocer su *jarrascendente*.

TRASFONDO CULTURAL: Es importante señalar, entender adecuadamente este chiste, que en Alemania hay más zonas de cerveza (con denominación de origen *Kölsch*, *Berliner Weiße*, *Münchener*, *Bockbier*, *Altbier*, etc.) que regiones vinícolas en España. En Alemania existen unas 4000 marcas registradas de cerveza y de cada 3 fábricas de cerveza en el mundo una está en Alemania. (Zeidenitz & Barkow 1997:100).

#### EJEMPLO 4

El siguiente ejemplo es un despliegue de préstamos y calcos procedentes de otro sistema lingüístico. El chiste es fácil de entender pues autor y receptores se mueven en el mismo universo de creencias: Vivimos en un mundo cada vez más tecnocrático regido por los avances y nuevos desarrollos tecnológicos y cada vez más consumista.

– Trasfondo sociológico: sociedad consumista.

– Problemas léxicos: adaptación del término *Handy* al equivalente español *móvil*; en el vocablo *Öffnungs-code* no puede consentirse el mimetismo morfológico o estructural (es más apropiado traducirlo por *código para abrir*).

Proponemos la siguiente traducción: —Tengo siempre la misma pesadilla. Mi móvil suena dentro del maletín y he olvidado el código para abrirlo.

#### EJEMPLO 5

**TRASFONDO SOCIAL:** la problemática del paro. Tras la reunificación de las dos Alemanias del Este y Oeste en 1990, todos los sectores de la población se ven afectados por esta lacra social. En total, Alemania posee en la actualidad unos 4 millones y pico de parados y su número sigue creciendo, sobre todo en los cinco estados federales del Este<sup>14</sup>.

Desde el punto de vista gramatical el ejercicio sirve para practicar la declinación de los adjetivos sustantivados (precedidos por el artículo indeterminado en este caso).

En este contexto, el carácter lúdico no es difícil de descodificar, a pesar del juego de palabras, ya que la concisión del mensaje y la colocación de los elementos contribuyen a ello.

El vocablo *arbeitslos* es un adjetivo y en castellano propende a ir pospuesto al sustantivo. Proponemos la siguiente traducción: —Soy un empleado desempleado. / —Sin embargo, yo un académico desempleado.

#### EJEMPLO 6

Este chiste, tras su aparente simpleza, esconde toda una serie de activadores presuposicionales que plantean un especial problema a nivel subyacente a la hora de traducir. Nos referimos a los sobreentendidos (Schäfer: 86 y ss.) que nos remiten obligatoriamente a un proceso interpretativo del texto; el chiste sólo se entiende si se conoce la política forestal alemana y naturalmente el famoso poema *Das Abendlied* de Matthias Claudius cuya primera estrofa dice así:

Texto del poema: 1 Der Mond ist aufgegangen / 2 Die goldnen Sternlein prangen / 3 Am Himmel hell und klar; / 4 Der Wald steht schwarz und schweiget, / 5 Und aus den Wiesen steigt / 6 Der weiße Nebel wunderbar. /

Texto del chiste: Der Wald stirbt schwarz und schweiget, / Und aus Berichten steigt / Der Waldeszustand schauderbar.

El autor compone intencionadamente<sup>15</sup> un mensaje polisémico de ingenio perspicaz; ya sólo la forma en que está escrito es un activador presuposicional. Los demás activadores que contemplan el análisis interpretativo y que son fundamentales para la reconstrucción de las virtualidades discursivas latentes son:

Problemas léxicos: a) la tachadura del verbo *stehen* por el verbo *sterben*. b) *Bericht* — se refiere al informe (ver nota 2). c) *Waldeszustand* — estado del bosque. d) *schauerbar* — neologismo que se crea por mímesis a *wunderbar* mediante el sufijo *-bar*, realmente debiera decir *schauerhaft*.

Problemas estilísticos: El texto conserva las terminaciones arcaicas de la conjugación verbal. La terminación *-et* para la 3ª p. sing. se halla en el aam. que perdura hasta entrado el clasicismo.

Proponemos la siguiente traducción: El bosque muere ennegrecido / y enmudece, / y de los informes emerge / la situación del bosque, / escalofriante.

#### NOTAS CULTURALES

1. Tema de literatura. Matthias Claudius (1740-1815), uno de los autores más importantes del “Emocionalismo” alemán (Frenzel 1990:192).

2. Como Zeidenitz & Barkow apuntan en clave de humor “Was in Deutschland jedoch beinahe zu einem Volksaufstand geführt hätte, war das Waldsterben.” (1997:36). Esta alusión deja entrever la

importancia que este biótopo posee para el alemán. El bosque y sus árboles son un mito en la civilización alemana —un símbolo nacional— y su cuidado y protección una máxima de vida. De hecho el gobierno emite anualmente un informe sobre el estado de los bosques.

#### EJEMPLO 7

Este cómic se caracteriza por utilizar un lenguaje de registro muy familiar, un estilo suelto, fluido y desenfadado. Las viñetas, cuya lectura en este caso se efectúa de arriba abajo en vez de izquierda a derecha, están unidas por el sentido y la sintaxis. Preguntas ensambladas con sus correspondientes respuestas, multiplicidad de operadores relacionantes *also*, *aber*, *und* aseguran la continuidad del mensaje entre las viñetas.

Tipográficamente llama la atención el uso de algunas convenciones gráficas (Gubern 1979:137; Götze & Hess-Lüttich 1989:446) para realzar el estado psíquico de los personajes: – la negrita indica aumento en el volumen de la voz, – el signo de interrogación en *Bei dir piept's wohl* es meramente retórico e indica la perplejidad con un matiz de desaprobación, – el signo de exclamación significa exhortación y animosidad, – interesante es notar aquí la gestualidad facial de los personajes: las cejas altas son símbolo de sorpresa, la comisura de los labios hacia abajo significa pesadumbre.

Problemas léxicos con elementos culturales subyacentes: – para la locución *den Wunschzettel für Weihnachten schreiben* hay que buscar la equivalencia mediante la adecuación. Para el correcto trasvase de una cultura a otra hay que saber que en Alemania no son los Reyes Magos quienes agasajan a los niños por Navidad sino que es el *Christkind*, por lo tanto la traducción más acertada sería: “escribir la carta a los Reyes Magos”.

Dentro del campo léxico hay vocablos que designan realidades u objetos propios de la cultura del país: a) *Spielsammlung* podría reverbilizarse con algo más tangible y conocido en nuestro entorno como son “los juegos reunidos”. b) *Kaufmannsladen* es una tienda de juguetes que emula las tiendas de verdad con sus productos, etc. Es un juguete verdaderamente popular en Alemania. Lo traducimos por *tienda de ultramarinos*. c) *Astrid Lindgren-Buch*: hay que saber que el libro al que se hace mención es el de *Pippi-Langstrumpf* (Pippi Calzaslargas) que tuvo un éxito tremendo en Alemania y que fue adaptado al cine y a la televisión en episodios seriales.

Proponemos la siguiente traducción: Una simple cuestión de negociación. / —¿Qué? ¿Haciendo los deberes? / —Que va Papi, estoy escribiendo la carta a los Reyes Magos. / —¿Te la puedo leer? / —Vamos a ver, para este año me pido: ... / —... 1 coche de pedales / 1 bici, / 10 muñecas, / 1 pluma nueva, / 1 jersey nuevo, / 1 muñeca que hable, / 1 casa de muñecas nueva, / los juegos reunidos, / 1 tienda de ultramarinos, / 1 oso de peluche nuevo, / 1 pelota roja, / 1 vestido azul largo, / 1 libro de Astrid Lindgren, / ...

—Oye, ¿A ti te falta un tornillo o qué? / —Anda, ¿y por qué? Estas son mis exigencias. / —Ahora tú me haces una **contraoferta** ... / —y después tenemos que **negociar**!

### 3. Conclusiones

La traducción de chistes o cómics como ejercicio integrativo ya sea en la clase de alemán como en la clase de traducción suponen una contribución al análisis intercultural y son una valiosa ayuda para el repaso y consolidación del léxico aprendido.

Hemos podido comprobar que en los cómics la comprensión global de las partes dialogadas o discursivas no se deduce sólo de los componentes fonológico, morfológico, sintáctico o semántico, sino que los procesos de comprensión se efectúan dentro de un marco de referencia determinado culturalmente que el traductor debe conocer necesariamente. El análisis de esta multiplicidad de factores potencia, además, la competencia comunicativa del discente y le permite a través de la

traducción la toma de conciencia de los mecanismos argumentativos y expositivos de la lengua alemana así como de las posibilidades que le ofrece su propia lengua.

En la mayoría de los casos, las dificultades se condensan en la dimensión metafórica del vocablo, en los juegos de palabras y en encontrar un léxico adecuado en la LT que no sólo encaje con el sentido de la LO sino también con el de la imagen gráfica.

## Notas

<sup>1</sup> Tales como la competencia cultural y la comprensión lectora. Vid. también Berenguer, L. (1996) "Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción". In Hurtado, A. (ed.) *La enseñanza de la traducción*. Barcelona: Publicacions de la Universitat Jaume I, 15 y ss.

<sup>2</sup> Entre ellos destaca la especificidad nacional e histórica.

<sup>3</sup> Es interesante notar cómo en los chistes se pueden observar los valores espirituales, los semblantes culturales, étnicos o las circunstancias políticas y económicas concretas en un alcance temporal también concreto.

<sup>4</sup> Aquí es indispensable realizar un análisis interpretativo con el fin de descubrir la carga semántica y emocional del texto (Vid. también Tricás 1996:34).

<sup>5</sup> Esta labor desbordaría obviamente el marco de esta exposición.

<sup>6</sup> En este caso nos sentimos concernidos con la siguiente idea "[...], la enseñanza de la traducción tiene una doble finalidad: aprender a traducir y aprender la lengua extranjera en el menor tiempo posible." (Mori 1996:35)

<sup>7</sup> Las "macrounidades significativas" son aquí el conjunto del objeto estético en sí, mientras que las "microunidades significativas" están formadas por todos los elementos integrantes (decorado, vestuario, el *balloon* con los diálogos, onomatopeyas, figuras cinéticas, etc.) de las viñetas.

<sup>8</sup> Entiéndase por código *paraverbal* aquel que contiene los sistemas de signos prosódicos y *no-verbal* aquel que tiene en cuenta la kinésica (gestos, expresiones faciales, movimientos, etc.)

<sup>9</sup> Mejor que *paisajista* pues se adecua mejor al pictograma.

<sup>10</sup> Para cuya interpretación correcta es imprescindible atender a la imagen; siendo ésta además una característica prototípica de los cómics a la que hemos aludido anteriormente.

<sup>11</sup> Para ampliar la documentación cultural puede consultarse al respecto la encomiable traducción al. que O. Koch ha realizado del libro *The Xenophobe's guide to the Germans*. Vid. Zeidenitz & Barkow (1997), *Die Deutschen pauschal*, Frankfurt a.M.: Fischer.

<sup>12</sup> Usamos la cursiva para realzar este neologismo de uso no extendido y lo restituimos de la misma forma que hubiéramos hecho con *umweltfreundlich*.

<sup>13</sup> Si bien *standfest* significa *firme, estable* recurrimos a la técnica de compensación, usando esta locución con el fin de compaginar la alusión cómica con la viñeta.

<sup>14</sup> Información que, por otra parte, no es difícil de constatar por las constantes alusiones en la prensa, radio y televisión.

<sup>15</sup> El propio autor así nos lo indica desvelando el nombre del poeta al pie del chiste.

## Referencias bibliográficas

- Boos, R. (1996) "El papel del humor en la enseñanza del léxico", in Segoviano, C. (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Iberoamericana, 263-274.
- Butulussi, E. (1995) "Der Übersetzungsunterricht in der Auslandsgermanistik: Ein interdisziplinäres Anwendungsfeld", in *Info DaF* 22, 394-404.
- Calvo, J. (1990) "Lingüística aplicada", in López et alii (eds.), *Lingüística general y aplicada*. Valencia: Universidad de Valencia, 321-346.
- Elena Gracia, P. (1994) *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-Español*. Salamanca: Ediciones Universidad.
- Elena Gracia, P. (1994) *Curso práctico de traducción general. Alemán-Español*. Salamanca: Ediciones Universidad.
- Fernández Cuesta, J.M. (1989) "En búsqueda de nuevas grafías para las interjecciones en el comic", in *Actas A.E.S.L.A.*, Sevilla, 181-187.

- Frenzel, H.A. & Frenzel, E. (1990) *Daten deutscher Dichtung*. München: dtv.
- García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Götz, L. & Hess-Lüttich, W.B. (1989) *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache*. München: Droemer Knaur.
- Gubern, R. (1979) *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Ediciones península.
- Hurtado Albir, A. (1996) *La enseñanza de la traducción*. Barcelona: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Lahuerca, J. & Pujol, M. (1996) "El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario", in Segoviano, C. (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Iberoamericana, 117-129.
- López García, A. (1988) *Psicolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Mecklenburg, N. (1980) "Über kulturelle und poetische Alterität", in Kursch, D. & Wierlacker, A. (eds.), *Hermeneutik der Fremde*. München, 80-102.
- Mori, O. (1996) "Aportes de la gramática contrastiva a la traducción", in Segoviano, C. (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Iberoamericana, 263-274.
- Newmark, P. (1988) *A textbook of translation*. London: Pentice Hall; Rojas, V. (trad.) (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Panati, C. (1987) *Las cosas nuestras de cada día*. Barcelona: Círculo de lectores.
- Rabadán, R. (1996) "El papel de la lingüística en los estudios de traducción: usos y aplicaciones" en Fernández, P. & Bravo, J.M. (eds.), *A spectrum of translation*. Valladolid: ICE, 91-103.
- Rabadán, R. (1992) "Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción", in Fernández, P. (ed.), *Estudios de Traducción*. Valladolid: ICE, 45-59.
- Reiß, K. (1986) *Möglichkeiten und Grenzen der Überstzungskritik*. München: Max Hueber Verlag.
- Rossell, A.M. (1996) *Manual de traducción. Alemán-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Schäfer, S. (1996) *Komik in Kultur und Kontext*. München: iudicium.
- Tricás, M. (1996) *Manual de traducción. Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- de Vega, M. (1984) *Introducción a la psicología cognitiva*. Madrid: Alianza.
- Zeidenitz, S. & Barkow, B. (1997) *Die Deutschen pauschal*. Frankfurt a. M.: Fischer.

#### **Fuentes**

- Ejemplo 1: procede de *Presse und Sprache*, nº 485, junio 1997.
- Ejemplo 2: procede de *Presse und Sprache*, nº 491, diciembre 1997.
- Ejemplo 3: su autor es Ulli Stein y procede de *Freundin*, nº 24, 5-11-1997.
- Ejemplo 4: procede de *Presse und Sprache*, nº 482, marzo 1997.
- Ejemplo 5: extraído de *Presse und Sprache*, nº 480, enero 1997.
- Ejemplo 6: extraído de *Süddeutsche Zeitung*, 8-12-1994.
- Ejemplo 7: procede de *Themen I. Arbeitsbuch*.